

**Dari transcript:**

**لباس افغانی**

شهرزاد: ای لباسی ره که تو د جان داری، نی؟

رادا: بلی

شهرزاد: لباسی است که اصلا تو د خانه می پوشی یا..؟ یا د دگه جایها میپوشی؟ د بیرون می پوشی؟

رادا: نی، ای لباس بری خانه نیست، به خاطریکه ای لباس محلی حساب می شه. که معمولا دخترا د عاروسی ها می پوشن و د محافل رسمی هم می پوشن یگان وقت. وقت اتن می پوشن.

شهرزاد: ای لباس همی یک نوع داره یا انواع مختلف داره؟

رادا: نی انواع مختلف داره. دیزاین های مختلف داره. از تکه های مختلف جور میشه. با طرح های مختلف.

شهرزاد: رنگش باید یک چیز باشه یا.. رنگ هایش فرق می کنه؟

رادا: نی، هر قسم رنگ داریم.

شهرزاد: معمولا چی رنگ ها را استفاده می کنن؟

رادا: معمولا همی رنگهاست. رنگ های فیروزه ای است که زیادتر استفاده می کنن.

شهرزاد: تکه همی لباسی که خودت د جان داری چیست؟

رادا: تکه اش کتان است که د رویش خامک دوزی می کنن. یخنش و ای قسمت هایشه آینه می شانند و روی کلش باز همای دست می دوزن. مهره هایشه هم که از بازار تهیه می کنن. و باز کل ایره کتی دست جور میکنن، می دوزن.

شهرزاد: روی تکه پیراهنت هم خامک دوزی داره نی؟

رادا: بلی آ، ایا کلش خامک دوزی ست.

شهرزاد: با دست شده. خوب، باز با ای قسم لباس چی رقم آرایش می کنن و چه جواهراته می پوشن مردم؟

رادا: آ.. آرایش، خو هر کس.. او طو چی خاص نداره که کلگی یک قسم آرایش کنن. مربوط به ذوق و سلیقه هر نفر است و زیور آلاتش هم معمولا، زیورآلاتایی که استفاده می کنن خوب دستی است و بسیار..

شهرزاد: نقره

رادا: ها نقره همای مثلا مهره باشه و.

شهرزاد: ها. مثل ای گردنبند خودت که مهره است نی، حتما با دست ساخته شده.

رادا: ها.

شهرزاد: دختر خانم هایی به سن و سال خودت معمولا ای لباس ها ره می پوشن و یا ای که بری سن و سالهای مختلف ایطو لباس می سازند، بری کودکا؟

رادا: ای سن و سال خاص نداره. دخترای خورد هم میپوشن. به سن مه هم می پوشن. خانم های کلان هم می پوشن. بخاطریکه یک لباس محلی ماست دیگه.

شهرزاد: آیا د عروسی ها، عروس ها هم می پوشن ای لباس ها را. یا ایکه عروس ها لباس؟

رادا: بلی آ، د شو خینه شان می پوشن.

شهرزاد: خا. برای کسایی که مثلا میخواین که همی لباسه، همی دیزاینه، یا همی گل دوزیه، همی آینه دوزیه سر یک لباس داشته باشن که مناسب باشه د کار. ایطو دیزاین ها هم د کابل رواج است یا نی؟

رادا: بلی آ داریم. کالایی که کوتاه است و بسیار راحت است که او ره بتانی در بیرون بپوشی. نمونه اش ایست. (یک بالاتنه گلدوزی شده را نشان میدهد)

شهرزاد: ها، اینه آینه دوزی

رادا: ای هم کلش کتی دست جور شده. آینه شاندد و کتی دست دیگیشه جور کدن.

شهرزاد: خا. ای.. کار گلدوزی ازی را معمولا خانم ها انجام میتن، درست است؟

رادا: ها. بلی

شهرزاد: آیا یک مرکز واحد وجود داره که مثلا کل زنا د اوجه کار کنن، یا فابریکه ای که ای کالا ره تولید کنه، یا ایکه بیشتر د خانه ها کار می کنن؟

رادا: معمولا د خانه ها کار می کنن. هنوز اوطو فابریکه نداریم.

شهرزاد: قیمت ای کالاها چی رقم است؟

رادا: قیمت هایش خوب است دیگه. مناسب است

شهرزاد: مثلا لباس خودته چند گرفتی؟

رادا: ایش پانزده صد افغانی است.

شهرزاد: پانزده صد افغانی. بسیار خوب، تشکر رادا جان قند

رادا: خواهش می کنم.

### English translation:

Shaharzad: The dress that you are wearing, this?

Rada: Yes.

Shaharzad: Is this the dress that you usually wear at home or ...or do you wear it in other places? You wear it outside?

Rada: No, this dress is not for home, because it is the local dress that usually girls wear for weddings and they wear it for formal ceremonies sometimes. They wear it for *Attan* (traditional dance).

Shaharzad: Does this dress have one style or different kinds of styles?

Rada: No, it has different kinds. It has different designs. It is made of different kinds of fabrics, with different patterns.

Shaharzad: The color should be the same or...are the colors different?

Rada: No, we have all kinds of colors.

Shaharzad: What colors do they usually use?

Rada: It is usually these colors. They also use many different shades of azure a lot.

Shaharzad: What is the fabric of the dress that you are wearing?

Rada: The fabric is cotton that they have done embroidery on. They decorate the collar and these parts with mirrors, and then they embroider all over it by hand. They get the beads from market. Then they make this all by hand. They sew it.

Shaharzad: There is embroidery on the fabric of your dress, isn't there?

Rada: Yes, it is all embroidery.

Shaharzad: It is done by hand. Okay, what kind of make up does one wear for this dress and what kind of jewelry do they use?

Rada: Ah...makeup...well it depends on people. There is no special thing that everybody should do it the same way. It depends on individual taste and elegance. The jewelry is usually...The jewelry that is used is hand made too and very...

Shaharzad: Silver?

Rada: Yes silver and then beads too and....

Shaharzad: Yes. Like your own necklace, it is made of beads, and surely it is made by hand.

Rada: Yes.

Shaharzad: Do girls your age wear these clothes usually, or is this kind of dress made for people in different age groups, for children?

Rada: This is not for a special age. Young girls wear it. People my age wear it. Elder ladies wear it too, because it is our local dress.

Shaharzad: In weddings, do brides wear these clothes too, or do brides wear other dresses?

Rada: They do; brides wear this dress for the henna night.<sup>1</sup>

Shaharzad: Okay. Is there any option for those who want to use this design or this embroidery and mirror embroidery on something that suits the work environment? Are those designs fashionable in Kabul or not?

---

<sup>1</sup> The night when they put henna, *Mehendi*, on the bride's palms.

Rada: Yes, we have those styles too. A cloth that is short and very comfortable that can be worn outside. This is an example. [She shows an embroidered shirt.]

Shaharzad: Yes, this is embroidery.

Rada: This too is made by hand. They put mirrors on it and they made the rest by hand.

Shaharzad: Okay. This...embroidery work is usually done by women, right?

Rada: Yes.

Shaharzad: Is there one single center that women can work in or a factory that can produce this cloth, or is it done in homes mostly?

Rada: Usually they (the women) work at home. We still don't have a factory like that.

Shaharzad: What is the price for these dresses?

Rada: The prices are good. They are reasonable.

Shaharzad: For example how much did you get your dress for?

Rada: This is for 1500 Afghanis. (Around \$30.)

Shaharzad: 1500 Afghanis. That is good. Thanks dear, sweet Rada.

Rada: You are welcome.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated